

「聖なる生きたささげ物」

(ローマ書 12章1-2節)

1. パウロの勧め(1)

- (1) 誰に? 兄弟たちに
- (2) なぜ?(理由) 「ですから」「そういうわけで」??? (11章までの議論)
- (3) 何によって? 神の憐み(慈悲)によって
- (4) 勧めの内容
 - ① 何を? あなたがたのからだを
 - ② どうするの? 献げなさい
 - ③ どのように? 神に喜ばれる、聖なる生きたささげ物として(供え物・いけにえ)
 - ④ それは何? ふさわしい礼拝(霊的な礼拝、なすべき礼拝、なすべき霊的な礼拝)
*「礼拝」=「(神への)奉仕」「(神に)仕える(仕方)」

2. パウロの命令(2)

- (1) 誰に? (兄弟たち)
- (2) 命令の内容
 - ① この世と調子を合わせるな!(妥協するな!倣うな!同じ姿かたちに)
 - ② 自分を変えていただきなさい!
・どのように? 心を新たにすることで(思いを刷新することによって)
- (3) 結果(目的)
 - ① 見分けることができる(わきまえ知る、吟味する、検証できる)
 - ② 何を? ⇒ 「神のみこころ」
 - ・何が良いことか
 - ・何が神に喜ばれることか(神に受け入れられるか)
 - ・何が完全であるか

質問① 「あなたがたのからだを生きたささげ物として献げる」とは?具体的に(1)

質問② 「心を新たにする」とはどういうことでしょうか?具体的に(2)

質問③ 1節の勧めと2節の2つの命令の関係は?

質問④ 礼拝とは何ですか?

[ここに入力]

【ローマ書12章1-2節 対比表】

【新改訳 2017】

- 12:1 ですから、兄弟たち、私は神のあわれみによって、あなたがたに勧めます。
あなたがたのからだを、神に喜ばれる、聖なる生きたささげ物として献げなさい。
それこそ、あなたがたにふさわしい礼拝です。
- 12:2 この世と調子を合わせてはいけません。むしろ、心を新たにすることで、自分を変えていただきなさい。そうすれば、神のみこころは何か、すなわち、何が良いことで、神に喜ばれ、完全であるのかを見分けるようになります。

【新改訳改訂第3版】

- 12:1 そういうわけですから、兄弟たち。私は、神のあわれみのゆえに、あなたがたにお願いします。あなたがたのからだを、神に受け入れられる、聖い、生きた供え物としてささげなさい。それこそ、あなたがたの霊的な礼拝です。
- 12:2 この世と調子を合わせてはいけません。いや、むしろ、神のみこころは何か、すなわち、何が良いことで、神に受け入れられ、完全であるのかをわきまえ知るために、心の一新によって自分を変えなさい。

【口語訳】

- 12:1 兄弟たちよ。そういうわけで、神のあわれみによってあなたがたに勧める。
あなたがたのからだを、神に喜ばれる、生きた、聖なる供え物としてささげなさい。
それが、あなたがたのなすべき霊的な礼拝である。
- 12:2 あなたがたは、この世と妥協してはならない。むしろ、心を新たにすることによって、造りかえられ、何が神の御旨であるか、何が善であって、神に喜ばれ、かつ全きことであるかを、わきまえ知るべきである。

【新共同訳】

- 12:1 こういうわけで、兄弟たち、神の憐れみによってあなたがたに勧めます。
自分の体を神に喜ばれる聖なる生けるいけにえとして献げなさい。
これこそ、あなたがたのなすべき礼拝です。
- 12:2 あなたがたはこの世に倣ってはなりません。むしろ、心を新たにしておいて自分を変えていただき、何が神の御心であるか、何が善いことで、神に喜ばれ、また完全なことであるかをわきまえるようになりなさい。

【NKJV】

- 12:1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that you present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, which is your reasonable service.
- 12:2 And do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your mind, that you may prove what is that good and acceptable and perfect will of God.

[ここに入力]

【岩波訳】

- 12:1 そこで、兄弟たちよ。私はあなたがたに、神の慈悲によって勧めるが、あなたがたのかただを、生ける、聖なる、神に喜ばれる供え物として献げなさい。（すなわち）あなたがたの霊的な礼拝を（なすようにしなさい）。
- 12:2 そしてあなたがたは、この世と同じ姿かたちにさせられてはならない。むしろ（自らの）思いを刷新することによって形造り直され、（その結果）何が神の意思であり、善きことであり、そして（神に）喜ばれることであり、完全なことであるのかを、あなたがたは吟味するように（しなさい）。

【教会協同訳】

- 12:1 こういうわけで、きょうだいたち、神の憐みによってあなたがたに勧めます。自分の体を、神に喜ばれる聖なる生けるいけにとして献げなさい。これこそ、あなたがたの理に適った礼拝です。
- 12:2 あなたがたはこの世に倣ってはなりません。むしろ、心を新たにしてお自分を造り変えていただき、何が神の御心あるのか、何が善いことで、神に喜ばれ、また完全なことであるのかをわきまえるようになりなさい。

【田川訳】

- 12:1 そこで兄弟たちよ、神の慈しみによってあなた方に呼びかける。あなた方の身体を、神に喜ばれる、生ける聖なる犠牲として捧げるがよい。それがあなた方が（神に）仕える理性的な仕方である。
- 12:2 此の世にあわせた形をとらず、精神の刷新によって自らを作り変え、神の意志が、すなわち聖なる、神に喜ばれる、完全なことが、何であるかを、自ら検証できるようにしなさい。

【ユージン・ピーターソン訳】

- 12:1 そこで、神様に助けをいただきながら、あなたにやっていただきたいことがあります：あなたの日常生活、つまり、寝たり食ったり、仕事に行ったり、歩いたりする生活を、神の前に捧げものとして置いてみてください。神様があなたのためにしてくださることを受け入れることが、あなたが神様のためにできる最高のことなのです。の中に整った成熟を育てます。
- 12:2 自分の文化に適応して、何も考えずにその文化に溶け込むようなことはしないでください。その代わりに、あなたの注意を神様に向けましょう。そうすれば、あなたは内側から変えられるでしょう。神様があなたに何を求めているのか、すぐに察知し、すぐにそれに答えなさい。あなたの周りの文化が、常にあなたを未熟なレベルに引きずり込むのとは違って、神はあなたの中から最高のものを引き出し、あなたの中に整った成熟を育てます。